DOCUMENT RESUME

ED 186 196 RC 012 029

AUTHOR	Shea, Esther
TITLE	Tlingit Conversations. Book 1.
INSTITUTION	Ketchikan Indian Corp., Alaska.
SPONS AGENCY	Office of Education (DHEW), Washington, D.C. Ethnic Heritage Studies Branch.
PUB DATE	78
NOTE	32p.; Part of the Southeast Alaska Native Materials Development Project. For related documents, see RC 012 020-028 and RC 012 030.
AVAILABLE FROM	Ketchikan Indian Corporation, P.O. Box 6855, Ketchikan, AK 99901 ($0.50).
LANGUAGE	English; Tlingit
EDRS PRICE	MF01/PC02 Plus Postage.
DESCRIPTORS	*Alaska Natives; *American Indian Education; *American Indian Languages; Elementary Education; Illustrations; Instructional Materials; Language Enrichment; *Native Language Instruction; *Pattern Drills (Language); Reading Materials; *Second Language Learning; Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS	Ethnic Heritage Studies Program; *Tlingit

ABSTRACT

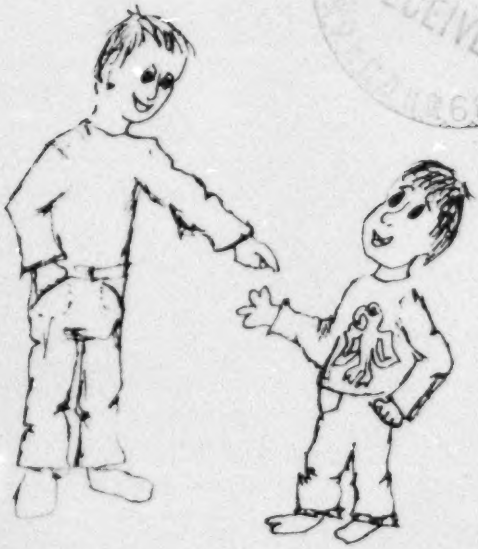
One in a series introducing students to Southeast Alaska Native languages, this booklet presents simple dialogues in Tlingit with English translations following. The 14 dialogues, consisting of 4 responses each, provide practice with a variety of basic sentence patterns. Dialogues include social greetings and questions about name, age, and tribal origin; five dialogues ask and answer questions about the weather. Line drawings illustrate each dialogue. (JH)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED186196

TLINGIT CONVERSATIONS

APR 1980
ERIC/CRESS
RECEIVED



BOOK I

RC 012029

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
Edward K. Thomas
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

by
Esther Shea

Based on Beginning Tlingit by
Nora Dauenhauer and Richard Dauenhauer

Tlingit Text by: Esther Shea

Format by: Carol Hendrickson

Illustrated by: Nancy Jo Sivertsen

Production of the "Southeast Alaska Native Materials Development Project", funded by Ethnic Heritage Studies, Office of Education, 1978-1979.

Copyright © 1978 by the Ketchikan Indian Corporation

P.O. Box 6855

Ketchikan, Alaska 99901

Betty: Daa sáyá?

Mike: Seit áyá.

Betty: Daa sáwé?

Mike: Dáanaa áwé.

Betty: What is this?

Mike: This is a necklace.

Betty: What is that?

Mike: That is a dollar.

Mike: Goosú we kées?

Betty: Yáadú kées.

Mike: Goosú we séek?

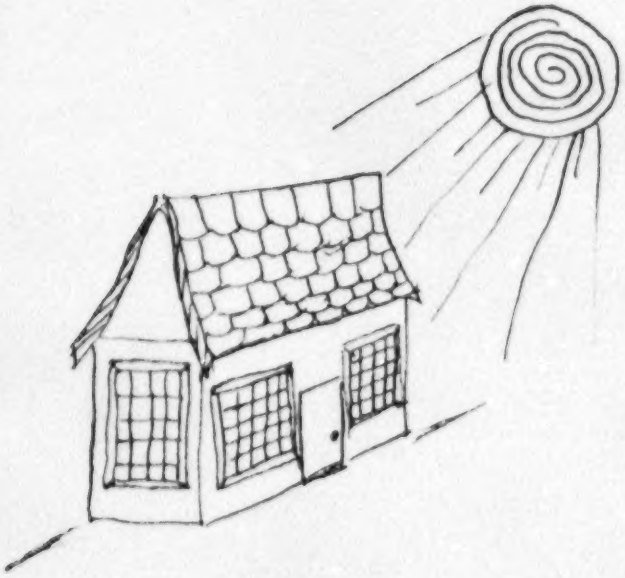
Betty: Yáadu séek.

Mike: Where is the bracelet?

Betty: Here is the bracelet?

Mike: Where is the belt?

Betty: Here is the belt.



Betty: Daa sá iyatéen?

Mike: Hít xaatéen.

Mike: Daa sá iyateen?

Betty: Dís xaatéen.

Betty: What do you see?

Mike: I see a house.

Mike: What do you see?

Betty: I see the moon.

Karen: Kooxeedaa ákyá?

John: Aaá, kooxeedaa áyá.

Karen: Nadáakw ák.wé?

John: Aaá, nadáakw awé.

Karen: Is this a pencil?

Johr: Yes, it's a pencil.

Karen: Is that a table?

John: Yes, that's a table.

Betty: Xoots gé íyatéen?

Mike: Λaá, xoots x̲aatéen.

Mike: Chaatl ákyá?

Betty: Tléik', kéet áwé.

Betty: Can you see a brown bear?

Mike: Yes, I can see a brown bear.

Mike: Is this a halibut?

Betty: No, that is a killer whale.

Mike: Daa sá íyatéen?

Karen: Kéet xaatéen ka dóosh tsú.

Mike: Daa sá íyatéen?

Karen: Dei xaatéen, ka gooch tsú.

Mike: What can you see?

Karen: I see a dog and a cat also.

Mike: What can you see?

Karen: I see a road and a mountain also.

John: Wáa sá idwasáakw?

Betty: Betty yóo xat dwasáakw.

Karen: Wáa sá dwasáakw?

John: Betty yóo dwasáakw.

John: What is your name?

Betty: Betty is my name.

Karen: What is her name?

John: Betty is her name.

Karen: Wáa sá xat Dwasáakw?

Betty: Karen yóo xat dwasáakw.

John: Daaku aa naax sá istee?

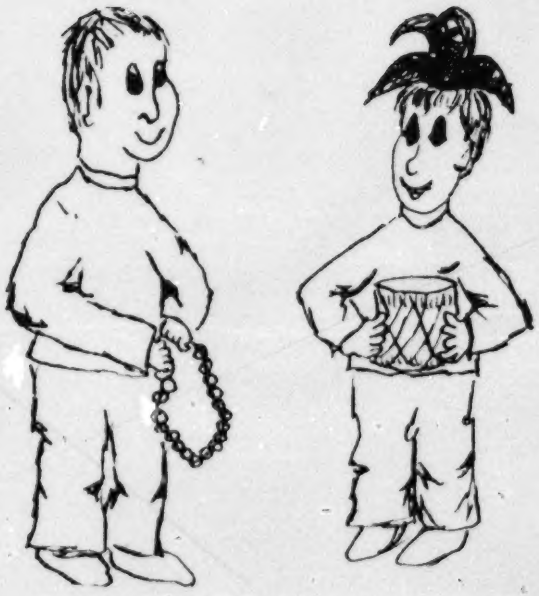
Louann: Ch'áak' naax xat sitee.

Karen: What is my name?

Betty: Karen is your name.

John: Which moiety are you?

Louann: I'm Eagle moiety.



Mary: Daaku aa naax sá istee?

Bill: Yéil naax xat sitee.

Bill: Goot'á kwáan sá we.é?

Mary: Kichxáan kwaan áyá xát.

Mary: Which moiety are you?

Bill: I'm Raven moiety.

Bill: Where are you from?

Mary: I'm from Ketchikan.

David: Wáa sá kuyatee?

Louann: Kuwak'éi.

David: Kuligóos'.

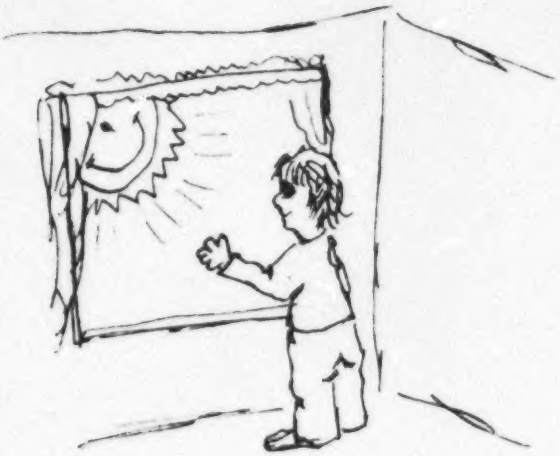
Louann: Kus.áat.

David: How's the weather?

Louann: Fine.

David: It's cloudy.

Louann: It's cold.



Louann: Kuwdwagwás' ágé?

David: Tleik', awdgan.

David: Kuwat'aa ágé?

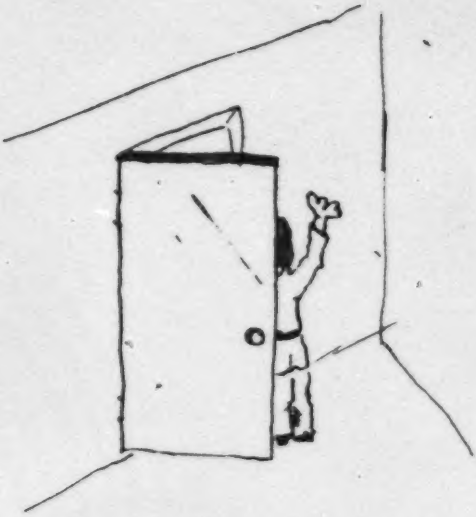
Louann: Tleik', kus.áat.

Louann: Is it foggy?

David: No, it's sunny.

David: Is it warm?

Louann: No, it's cold.



Mary: Wáa sá yatee gáan?

John: Aadéi akkwalgéen.

Mary: Kuwak'éi ágé?

John: Aaá, kúnáx kuwak'éi.

Mary: How is the outside?

John: I'll take a look.

Mary: Is it fine?

John: Yes, it is very fine.

Sue: Wáa sá k̲uwatee?

Jim: Ayakaawadán.

Jim: Tlét k̲oosk'e'.

Sue: X̲at yaawasík.

Sue: How's the weather?

Jim: It is snowing hard.

Jim: The weather is not good.

Sue: I'm stormbound.

Mary: Awdgaan yáa yakee.

John: Kootwat'aa tatgé.

John: Awdgaan tatgé.

Mary: Kuwat'yáa yakee.

Mary: It is sunny.

John: It was hot yesterday.

John: It was sunny yesterday.

Mary: It's fine today.